



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0482

Venerdì 19.08.2011

Sommario:

◆ MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN

◆ MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN

In occasione della fine del Ramadan (*'Id al-Fitr 1432 H. / 2011 A.D.*) il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso formula ai Musulmani un messaggio augurale dal tema: "Cristiani e Musulmani: promuovere la dimensione spirituale dell'uomo".

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente, Em.mo Card. Jean-Louis Tauran, e del Segretario del Pontificio Consiglio, l'Arcivescovo S.E. Mons. Pier Luigi Celata:

● TESTO ORIGINALE IN LINGUA FRANCESE *Chrétiens et Musulmans: promouvoir la dimension spirituelle de l'homme*

Chers Amis musulmans,

1. La conclusion du mois du Ramadan fournit au Conseil Pontifical pour le Dialogue interreligieux l'agréable occasion de vous adresser ses vœux les plus cordiaux afin que les efforts généreusement consentis durant ce mois portent tous les fruits spirituels escomptés.

2. Cette année, nous avons pensé opportun de privilégier le thème de la dimension spirituelle de la personne humaine. Il s'agit là d'une réalité que nos deux religions considèrent de première importance, face aux défis posés par le matérialisme et la sécularisation. Le rapport de tout homme avec la transcendance n'est pas un moment de l'histoire, il appartient à la nature humaine. Nous ne croyons pas au hasard, nous sommes convaincus – nous en faisons l'expérience – que Dieu fait notre route !

3. Chrétiens et musulmans, au-delà de leurs différences, reconnaissent la dignité de la personne humaine dotée de droits et de devoirs. Ils pensent que l'intelligence et la liberté sont autant de dons qui doivent inciter les croyants à reconnaître ces valeurs qui sont partagées parce qu'elles sont fondées sur la même nature humaine.

4. Voilà pourquoi la transmission de ces valeurs humaines et morales aux jeunes générations constitue une préoccupation commune. Il nous appartient de leur faire découvrir qu'il y a le bien et le mal, que la conscience est un sanctuaire à respecter, que cultiver la dimension spirituelle rend plus responsable, plus solidaire, plus disponible pour le bien commun.

5. Chrétiens et musulmans sont trop souvent témoins de la violation du sacré, de la méfiance dont sont l'objet ceux qui se disent croyants. Nous ne pouvons que dénoncer toutes les formes de fanatisme et d'intimidation, les préjugés et les polémiques comme les discriminations dont sont parfois l'objet les croyants dans la vie sociale et politique comme dans les mass media.

6. Nous vous sommes spirituellement proches, chers Amis, demandant à Dieu de vous donner des énergies spirituelles renouvelées et nous vous présentons nos meilleurs vœux de paix et de bonheur.

Jean-Louis Cardinal Tauran
Président

Archevêque Pier Luigi Celata
Secrétaire

[01196-03.01[Texte original: Français]

• **TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE** Christians and Muslims: Working together for mankind's spiritual dimension

Dear Muslim friends,

1. The end of the month of Ramadan offers the Pontifical Council for Interreligious Dialogue a welcome occasion for sending you our most cordial wishes, hoping that the efforts you have so generously made during this month will bring all the desired spiritual fruits.

2. This year, we have thought to give priority to the theme of the spiritual dimension of the human person. This concerns a reality which Christians and Muslims consider to be of prime importance, faced as we are with the challenges of materialism and secularisation. The relationship that every human person has with the transcendent is not a moment in history, but is part of human nature. We do not believe in fate; we are convinced – moreover it is our experience – that God guides us on our path!

3. Christians and Muslims, beyond their differences, recognise the dignity of the human person endowed with both rights and duties. They think that intelligence and freedom are indeed gifts which must impel believers to recognise these values which are shared because they rest on the same human nature.

4. This is why the transmission of such human and moral values to the younger generations constitutes a common concern. It is our duty to help them discover that there is both good and evil, that conscience is a sanctuary to be respected, and that cultivating the spiritual dimension makes us more responsible, more supportive, more available for the common good.

5. Christians and Muslims are too often witnesses to the violation of the sacred, of the mistrust of which those who call themselves believers are the target. We cannot but denounce all forms of fanaticism and intimidation, the prejudices and the polemics, as well as the discrimination of which, at times, believers are the object both in the social and political life as well as in the mass media.

6. We are spiritually very close to you, dear Friends, asking God to give you renewed spiritual energy and we send you our very best wishes for peace and happiness.

Jean-Louis Cardinal Tauran
President

Archbishop Pier Luigi Celata
Secretary

[01196-02.01] [Original text: French]

• **TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA** Cristiani e Musulmani: promuovere la dimensione spirituale dell'uomo

Cari Amici musulmani,

1. La conclusione del mese del Ramadan offre al Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso la gradita occasione di rivolgervi i più cordiali auguri affinché gli sforzi generosamente compiuti durante questo mese ottengano tutti i frutti spirituali sperati.
2. Quest'anno, abbiamo ritenuto opportuno privilegiare il tema della dimensione spirituale della persona umana. Si tratta di una realtà che cristiani e musulmani considerano di primaria importanza, di fronte alle sfide del materialismo e del secolarismo. Il rapporto di ogni uomo con la trascendenza non è un fatto contingente della storia, ma appartiene alla natura umana. Noi non crediamo al caso, ma siamo convinti -ne facciamo l'esperienza -che Dio ci guida nel nostro cammino!
3. Cristiani e musulmani, al di là delle loro differenze, riconoscono la dignità della persona umana dotata di diritti e di doveri. Essi pensano che l'intelligenza e la libertà sono altrettanti doni che devono incoraggiare i credenti a riconoscere questi valori che sono condivisi perché sono fondati sulla stessa natura umana.
4. Ecco perché la trasmissione di questi valori umani e morali alle giovani generazioni costituisce una preoccupazione comune. Spetta a noi far scoprire loro che c'è il bene e il male, che la coscienza è un santuario da rispettare, che coltivare la dimensione spirituale rende più responsabili, più solidali, più disponibili per il bene comune.
5. Troppo spesso cristiani e musulmani sono testimoni della violazione del sacro, della diffidenza di cui sono oggetto quanti si dicono credenti. Non possiamo che denunciare tutte le forme di fanatismo e d'intimidazione, i pregiudizi e le polemiche, nonché le discriminazioni di cui a volte sono oggetto i credenti nella vita sociale e politica come pure nei mass media.
6. Vi siamo spiritualmente vicini, cari Amici, chiedendo a Dio di darvi rinnovate energie spirituali, e vi presentiamo i nostri migliori auspici di pace e di felicità.

Jean-Louis Cardinale Tauran
Presidente

Arcivescovo Pier Luigi Celata
Segretario

[01196-01.01] [Testo originale: Francese]

Il Messaggio per la fine del Ramadan è stato inviato ai musulmani anche in: albanese, bahasa (Indonesia), bangla, bulgaro, cebuano (Binisaya), cinese (tradizionale), cinese (semplificato), croato, farsi, greco, hausa, kazako, kiswahili, kyrghyzo, neerlandese, polacco, portoghese, russo, spagnolo, tadjiko, tagalog, tedesco,

thailandese, turco, urdu, wolof.

[B0482-XX.01]
